

WIC Translator - Competencies

Definition: Translation is written - it involves taking a written text (such as a poster) in the source language and translating it in writing into the target language.

Note: A competent interpreter may or may not be competent to translate written materials. Consider contracting with a professional translation service for trained and competent translators.

COMPETENCY AREA	COMPETENCY DESCRIPTION	COMPETENCY PERFORMANCE	NOTES/RESOURCES
A. LANGUAGE PROFICIENCY	Demonstrate proficiency in dual languages.	<p>Read and write at an advanced level in both languages.</p> <p>Identify and correct own mistakes.</p> <p>Know one's abilities and limits.</p>	<p>Language Proficiency Resources:</p> <p>American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL).</p> <p>Interagency Language Roundtable (ILR) scale</p> <p>ICAO Language Proficiency Scale</p>
B. CULTURAL UNDERSTANDING	Demonstrate understanding of the target language culture.	Use or explain appropriate cultural references.	
C. TRANSLATION SKILLS	Demonstrate professional standards for translation.	<p>Translate ideas and be true to author's intentions.</p> <p>Understand subject matter of material that is to be translated.</p> <p>Ensure that the translated text is similar in mood and style to that of the original.</p> <p>Ensure that the translated text follows the target language rules of punctuation and formatting.</p> <p>Translate materials so that they can be understood by all or most *subgroups.</p>	<p>*For example, Somalians understand different dialects and in the United States, there are at least seven Hispanic/Latino subgroups.</p> <p>Translation tools: monolingual and</p>

		<p>Utilize translation tools when necessary.</p> <p>Follow common writing conventions for editing, proofing and finalizing document.</p> <p>Clarify source material with author if necessary.</p> <p>Maintain confidentiality and impartiality if the translation is specifically for an individual.</p> <p>Understand the role of the translator and not deviate to other roles.</p>	<p>bilingual dictionaries, reference guides, and WIC – related materials.</p>
<p>D. HEALTH, NUTRITION AND BREASTFEEDING CONTENT KNOWLEDGE</p>	<p>Understand WIC – related nutrition and breast – feeding concepts and WIC procedures.</p> <p>Understand how WIC promotes and supports breastfeeding.</p>	<p>Translate health, nutrition and breastfeeding *concepts.</p>	<p>*WIC Program nutrition and health terms, issues surrounding women, infants and children, rights and responsibilities, and program sanctions.</p>